MUSA VENETA
RIVISTA DI POESIA DIALETTALE

ANNO I - N. 13 | DEL TEATRO VENETO E DELLA CANZONE | 1 Luglio 1931 - IX

ABBON. L. 10 - ESTERO L. 15 - UN NUM. CENT. 50 | Verona - Casella Postale n. 196 | ESCE AL 1 E AL 15 OGNI MESE - C. C. POSTALE

PROGRAMMI

C'è in giro aria di resurrezione e di interessamento per la poesia dialettale veneta.

Non saremo davvero noi a dolercene; mentre abbiamo consacrato e consacriamo ogni nostra migliore volontà a questo programmà.

Siamo per ciò felici di segnalare a quanti ci vogliono bene e ci seguono — una cosa è inevitabile e piacevole conseguenza dell'altra — le prossime manifestazioni che possono interessare tutti coloro che con passione coltivano la poesia vernacola.

***

A ROVIGO, la città delle rose, verrà organizzata la *Ottobrata del Torototela*. Convegno strapaesano dei cantori rodigini, al quale non mancheranno certo i più noti: *Gino Piva, Eugenio Fernando Palmieri, Giuseppe Marchiori, Livio Rizzi, Gigi Fossati;* e nel quale altri si riveleranno sulla scia dei sopra accennati. Diventa dunque realtà il desiderio di Adolfo Giuriato, che bandì ampiezza di orizzonti e libertà di voli, fuor delle aule accademiche, per i poeti dialettali. La poesia nata tra l'Adese ed il Po, è particolarmente adatta ad una manifestazione del genere; ed il *Torototela*, figura classica ed un poco leggendaria di cantastorie vagabondo, darà un tono inconfondibile al bizzarro ed artistico raduno.

***

In ottobre uscirà anche il *Numero Gastronomico*, doppio di « *Musa Veneta* ». E sarà una rivelazione ultra gustosa della poesia... cuciniera della nostra terra. Solo a leggere le poesie che ci sono giunte sulle specialità gastronomiche del Veneto, c'è da cadere in brodo di giuggiole per il desiderio. Ma sebbene il materiale sia già abbondante, niente impedisce che chi pensa di poter cantare qualche delicato o primitivo manicaretto del proprio paese, lo possa fare.

Quindi fino a tutto settembre il campo è aperto. Desideriamo informare che oltre ai lavori di cucina, intendiamo sieno valorizzati anche i prodotti naturali del suolo. I vini, le frutta, i doni dell'orto o del campo. Nessuno può sdegnare, per esempio, gli asparagi di Bassano o le fragole del Montello od i vini di Soave, pur se apprezzi « el bacalà » alla vicentina od i « risi e bisi » veneziani, o le « paparele » veronesi. Quindi il campo è sterminato; e ciascuno vi può cogliere fior di versi e di « numeri » prelibati per quel « menù » colossale ed esclusivo del Veneto, che noi poi divulgheremo a magliaia e migliaia di copie per tutta Italia ed all'estero.

***

Prossimamente inizieremo anche una rubrica che è diventata necessaria ed indispensabile, data la diffusione di « *Musa Veneta* » oltre i confini della regione. Ce ne ha suggerito l'idea Adolfo Giuriato, e si intitolerà *Fraternità dialettale*. Pubblicheremo cioè profili e notizie di quanto produce la lirica dialettale nelle altre regioni; perchè tutti gli appassionati cultori della poesia vernacola vedano le affinità che esistono tra la nostra e l'altra; perchè vengano conosciuti autori dialettali non veneti; perchè la famiglia si estenda e si completi.

Si intende che il compito di tale rubrica sarà limitato; la nostra rivista è stata ideata e fondata esclusivamente per la poesia dialettale veneta; e quindi non intende invadere il campo altrui; nè sacrificare le manifestazioni regionali nostre ad altre: ma sarà egualmente interessante e simpatica.

L'ETA' DE L'ORO

Dal gustoso ed originale poemetto « El recion » *del pittore e poeta veronese Dante Bertini, riproduciamo, col gentile permesso dell'autore, questo delizioso preludio in forma brillante la genesi dell'universo.*

Prima che i mondi in zielo rugolasse
come i mòscoli intornovia de loro,
par un castigo del Signor, che nasse

quando el vaso l'è pien in fin a l'ôro,
tuti quei mondi stava su la tera.
E l'era el tempo de « l'età de l'oro ».

La luna sbrindolava tuta sera
con la balestra in zerca de oseleti...
e tiradora meio no ghe n'era.

Venere, squìnzia, la perdea i calzeti
par dopo pò refarseli infilar...
e l'era de continuo un cava e meti.

E Giove, lu trovava el so dafar
girando intorno a tute le putele
che le fasea i mestieri sul seciar....

e 'l ghe rompeva chicare e scudele.
Marte, Nettuno e i altri se spassava
da moscardini a le spose più bele...

ci le lustrava e ci le petenava
con sapiente laoro.
E l'era el tempo de « l'età de l'oro ».

Nasseva tuto quel che se piantava.
Infin che somenando le palanche
nasceva i marenghini.

Ma le palanche ghe l'aveva i siori.
Cussita i siori sempre piassè siori
e i pori-cani piassè poarini.

Parchè i pitochi non g'avea che fame...
e somenava fame.

E i siori se portava in tra de loro,
e l'omo stava soto de la dona,
e i aseni portava la corona
E l'era el tempo de « l'età de l'oro ».

(Verona).

DANTE BERTINI

rugolasse: rotolasse — *mòscoli*: trottole — *a l'òro*: all'orlo — *sbrindolava*: passeggiava — *squinzia*: cocottina — *pori-cani*: gli affamati — *piassè*: più.

IV MANIFESTAZIONE DI MUSA

A settembre sul Garda

L'adunata che MUSA VENETA bandisce per la domenica del 20 Settembre sul Garda, è già concretata nelle linee generali del seguente programma:

Riunione dei poeti veneti aderenti al Convegno, nelle prime ore del mattino a Verona; ricevimento d'onore e visita artistica alla città.

Partenza alle ore 11 con grandi torpedoni di lusso per il Lago di Garda.

Arrivo alle ore 12 a Punta S. Vigilio, e colazione.

Escursione alle ville vicine, e sosta fino alle ore 16.

Torneo poetico, tra le ore 16 e le ore 18, nel parco di una villa in riva al Garda, con intervento del pubblico.

Ore 18-20: Gare di cori di pescatori; gare pirotecniche da zattere; concorso di natanti illuminati.

Ritorno a Verona nella serata, e chiusura del convegno.

Nei prossimi numeri pubblicheremo il regolamento dettagliato e le modalità per la iscrizione.

Musa Veneta vi piace?

ABBONATEVI

e procurate Abbonati

Ad ogni abbonato verranno inviati i numeri arretrati in modo che abbia la raccolta completa della Rivista

Spedire Cartolina Vaglia a Casella Postale 196 Verona
Regno L. 10 - Estero L. 15

VERONA Da Monte Baldo a Monte Berico VICENZA

SERA DE LUGLIO

Su nel ziel mi le stele vardava
Geri sera spuntare una a una
Ma geloso, fra i pini, spiava
Sospetando un bel quarto de luna:
El voleva saver forse quelo
Che mi andava zercando nel zielo.

Cola testa posà soto l'ala
I oseleti dormiva da un toco
E parfin l'incostante farfala
Se gaveva fissà poco a poco;
Gera el sole scomparso drio al monte
E più scuro vignea l'orizonte.

In ste afose serate de luglio
Xe un solievo star fora un pocheto
E trovare, nel caldo, un rifugio
Fra le piante del verde boscheto,
Par che alora deventa legiero
Come l'aria anche el nostro pensiero.

Quele stele che su la me testa
Vedea slusar con tanto splendore
No faseva nessuna protesta
Se mi pur ghe parlava d'amore
E mi a ele cossì ghe cantava
Tuto quel che 'l me cor rinserrava.

Ghe disea: ricordeo forse ancora
Quando zovene gera anca mi?
Gracidava le rane qua fora,
Sempre i grili cantava: cri cri,
E mi solo al bel çielo argentato
Passegiava col me inamorato;

Ve vardimo stando ben streti
Con dolceza infinita d'amor
Ve contavimo i nostri segreti
e speranze, le gioie del cor!
Da quel'epoca xe senza scampo
Tanti ani volà come un lampo,

E i bei sogni formà in gioventù
Xe sfumai, dando posto a pensieri
Ben più gravi, e no i torna mai più!
Xe par questo che mi volentieri
Me desmentego fin la me età
Nel ricordo del tempo passà.

Voria essare ancora putela
Svelta, ingenua, ripiena de vita,
Osservar se vien zo qualche stela
Da l'oscura distesa infinita,
Po' vedendola in tera cascare
I me voti poder formulare,

Parchè insegna 'na vecia credenza
Che aver possa la stela cadente
Su la vita una qualche influenza,
E che anca nel core l'ardente
Desiderio formà in quel momento
Spesso el gabia d'aver compimento.

Zerto che ben diverse da quele
De 'na volta saria le domande
Che ancò far podaria mi a le stele;
Son vegnuda più seria e più grande
Ma no go più la stessa poesia
Dei vent'ani ne l'anima mia.

(Vicenza) BERICHINA

Una messa de novo genere

La me passa davanti in pressa in pressa
rincuràndose tuta nel sialeto:
tiche tache se sente el so passeto
sul saliso. — Ghe digo: « Gala pressa

che la core cussì? » — « Perdo la messa »,
la me dise, e la svolta al Socorseto.
Mi, macaco, ghe tegno drio 'n tocheto
per védare in che ciesa la va a messa

ma, inveze, la va zo' per Porta Nova
e là sul pontesel de la fosseta
gh'è un caporal magiore ch'el la speta.

Ela tuta contenta la lo trova:
ah, furba che te si, stramaledeta,
penso tra mi, sta messa la xe nova!

LUCIANO CAVALLI

EL NÌO

Un pi pi, un cio cio de useleti,
ven dal macion che g'ò de drio la casa,
mi no so cossa far parchè che i tasa,
parchè no i se n'acorsa i puteleti,

che se i li sente, tuto i ghe sassina
quel bel nieto fato a scudeleta
posà cossì liser su la rameta
che ghe fa far baosete, che li nina.

E gh'è la mare che ghe sgola atorno
e che ghe porta sempre dei bisseti
da la matina fin che cala el giorno.

Ma ocio mare, ocio ai puteleti,
lori no sa e no i fa par far dispeto;
ma ocio digo, ocio al to nieto!

(Cavaion Veronese) E. RUZZENENTI

UGO ZANNONI E FRAGIOCONDO
PREFAZIONE DI RENATO SIMONI
Poesia dialettale delle Tre Venezie
NOVITÀ 1931 ANTOLOGIA DI 100 AUTORI Editore Bompiani - Milano

VENEZIA Semo e saremo sempre veneziani VENEZIA

La cioci e i mussati

La mia Cioci coi mussati
La la gà un fià per traverso;
E de note no gh'è verso,
Che per via de 'sti stranati,
Ela possa riposar
Chè, co pive e co trombete
No i fa altro ch'un sonar.

Co 'la ciapa el pisoleto,
Dopo straca da la vegia,
E i beconi la desvegia,
Ela cambia pòsto in leto
Per tornarlo po' a cambiar,
Mentre segue le trombete,
Dei mussati, a rissonar.

Co 'l nissiol per liberarse
La fa un fresco delizioso;
Ma un mussato, quel più astioso,
El fa 'pòsta a intestardarse
A becarla e a curiosar,
E continua intanto i altri,
Co le trombe, el rissonar.

A quel fià de bavesela
Dovaria tornar la quiete,
Ma la pase dura un ete;
Chè, golosi, adosso a ela
Se va tanti a calumar,
Mentre che pive e trombete
Le continua a rissonar.

Cerco alora de calmarla —
E zo un baso e 'na carezza —
Ma oramai no gh'è cavessa
Che se adata per frenarla
Tanto xe 'l so' delirar;
Anca se fa le trombete,
I mussati, a rissonar.

Cussì el leto, per 'sta pena,
Che la dana e la tormenta,
Una barca el ne deventa
Che, statua, la se remena
Tra le onde, in mezo al mar
Mentre segue assae più alegre
Le trombete a rissonar.

Ma co' pò la salta zozo
Meza nüa e indemoniada
Co la drezza desmolada
Sul bel pèto malizioso
Fato aposta per tentar,
Per fin megio fa i mussati
Le trombete a rissonar.

No ve digo e no ve canto
Le so' splendide fatezze...
Nè 'l so' far, nè le belezze,
Che rapisse in t'un incanto,
Chè in secreto ga da star
Se anca segue le trombete
Dei mussati a rissonar.

Solo el sol, 'sto rufianelo,
Dopo fato quà la spia,
'Ste belezze el cantaria
Co 'l xe in alto in mezo al çielo
Se 'l savesse, po', a cantar
Compagnà da le trombete
In continuo rissonar.

Ma co 'l sol vien, pian - pianeto,
Sgagia, alegra la matina
E la musica in sordina
Che vien via da sòto el leto,
Che ga un chè da cogionar,
La xe l'eco de le trombe
Che, infin, mor co 'l rissonar.

MARCO VIANELLO

Venezia in grigio-verde

"A l'aria, bona guardia!,,

I.

Venezia dorme. Momolo al tragheto
ga ligà la so gondola in cavana;
l'acqua no canta più la nina-nana
el felze no ga più nissun segreto.

Venezia dorme. Qualche popolana
forse vegia pensando al so dileto
e soto al lagrimar d'un lumineto
spèssega i feri a divorar la lana.

Ma in alto, su le altane e i luminai
ghe xe una vita insolita e curiosa:
ombre ne l'ombra: ombre de soldai,

che sorvegiar la bela Silenziosa,
la testa in aria e i oci spalancai
come se i sorvegiasse la morosa.

II.

« A l'aria, bona guardia! » In ziro, in ziro
passa « l'a l'erta » come un gran lamento
e lo ripete çento vose e çento
co la cadenza longa de un sospiro.

« A l'aria, bona guardia! » ma un violento
fis-cio da l'Arsenal ferma el respiro
la boca d'un canon manda el so tiro
e Venezia se svegia in un momento.

In alto, in alto! Çentomila teste
se sporze fora e insegue su nel çielo
d'un corvo zalo e nero el corso e l'arco.

Nissun più dorme, ormai. Tuti se veste,
Da la cale, dal campo e dal campielo
xe una fiumana che va zo a San Marco.

III.

E San Marco xe là, tuti lo vede
e par ch'el diga: — « Fioi tanta paura
se un amuleto per la jetatura
xe l'amor vostro, xe la vostra fede? —

— Tornè a dormir co l'anema secura
l'anzolo d'oro da lassù provede,
l'anzolo che xe qua per quei che crede
ne la vitoria e no ne la sventura. —

— Tornè a dormir. La zente per le strade
se incanàla da novo a cuor contento
metendo in alegria campi e contrade.

E apena se s-ciarisse el firmamento,
se vede, da le rughe iluminade,
rider Goldoni sora el monumento.

ATTILIO SCHIAVONI

---

cavana: rimessa delle gondole — *felze*: cuffia della gondola — *spèssega*: da *spessegar* cioè operare in gran fretta; le popolane vegliano per preparare indumenti di lana per i combattenti — *luminai*: abbaini — *A l'aria, bona guardia*: grido dall'erta delle scolte antiaree — *fis-cio da l'Arsenal*: la sirena del Comando Marittimo che avverte la presenza d'un aeroplano nemico sopra la città — *el canon manda el so tiro*: colpo di cannone che inizia l'azione delle batterie antiaeree — *l'anzolo d'oro*: l'angelo ch'è sulla cuspide del campanile di S. Marco.
(*) Sonetti inediti, tratti da una raccolta di poesie di guerra, di futura pubblicazione.

MALTEMPO!

In t'el Ponte da Vigo, a le banchete,
(Calze de rassa, zocoli e berete
Tirae su le recie) dò vecioni
I varde el mare, el tempo, i nuvoloni
che vien suzo.

Ghe dize el barba Cencio al barba Nane:
« Sto vento tire sù piove e brentane
« Vedéu, compare, el mulo che xe là?
« Quelo ne portarà 'na caligà.
« Poveri pescaori! »

Da drio de lì, 'na bela zovenota
Se radega co' un tozo. La par cota
De amore! Ma la pianze e la ghe dize:
« Varda Tonin, gò el sangue che me frize...
« Ti la passi bruta! »

« Mi su sta toa de ti soltanto! Pensa
« Che su mama dal giorno dela Sensa
« De la Madona che t'ha benedìo
« Quel dì che ti t'avevi malperìo
« e ti t'ha salvao! »

« Si sto mio amore ti ti credi un ziogo
« Te giuro che la vita te la tiogo!
« Al fio ghe pensarà mia mare..., Spero,
« Ma ti ti va a finire in çimitero.
« Mi te masso! »

Ghe dize el barba Nane a so' compare:
« Vù che vedè che caligà fà in mare,
« No ve incorzè che qua da pupavia
« Avemo un bogia sion che porte via...
« Tirè le recie! »

Se volta alora el Cencio per garbin:
« Si tire - a dize -, Nane, sto borin
« E sforze quà da drio sta rabiaura
« Avemo, 'mpare mio, na scontraura,
« Un sbregavele! »

(Chioggia) DARIO GALIMBERTI

banchete - panche di marmo ritte a metà del Ponte — **calze de rassa** - calzettoni lunghi di lana greggia — **brentane** - piene dei fiumi - dal fiume Brenta — **nulo** - nuvolo — **caligà** - temporale — **frize** - frigge - in ebollizione — **malpeno** - naufragato — **Sensa** - Festa dell'Ascenzione — **te masso** - ti ammazzo — **puppavia** - parte di poppa della barca — **sion** - ciclone — **garbin** - vento di libeccio — **rabiaura** - vento freddo di libeccio — **'mpare** - abb. di compare — **scontraura** - venti in contrasto che provocano grandi temporali — **sbregavele** - forte vento che lacera le vele.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

I collaboratori sono liberi di firmare i loro versi o prose con pseudonimo: però la redazione di « Musa Veneta » desidera che accanto allo pseudonimo sia segnato, in via confidenziale, anche il nome cognome e recapito. L'anonimo, specialmente in arte, è cosa tutt'altro che simpatica.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

PADOVA — Dai porteghi del Bò, a le rive del Po — ROVIGO

Bepi Marchiori

Notizie biografiche sull'ignoto troviere polesano (come amiamo chiamarlo)) frà Giuseppe Marchiori « pitor », non sono riuscito ad averne molte.

So, tuttavia, che Marchiori è nato in Lendinara il 18 marzo 1901, in quella vecchia Ca' Dolfin ricordata del Sanudo nei itinerari per la terra veneta, e dal Marchiori cantati in una sua stupenda poesia:

Ca' Dolfin, la me casa, in contrà nova,
L'è tanto vecia, ma la bate duro:
No la ga gnanca un buso, che ghe piova,
I travi sani e no ghe scorla un muro.

Studente di università dal 1919,, il « nostro » non si è ancora addottorato: in compenso ha dato alle stampe due quaderni di versi: nel 1920 e nel 1926 ,quaderni che l'autore - raggiunta oggi la sua maturità - chiama sciaguratissimi e si augura definitivamente e fortunatamente sepolti.

Palmieri — l'illustre critico e stravagante, impetuoso poeta, cui abbiamo dedicato una delle precedenti « note » — ha definito Marchiori un selvatico; e il « nostro » a questo appellativo ci tiene.

Selvatico è infatti, « l'ignoto troviere », in ogni suo atteggiamento interiore; salvatico nella espressione, selvatico nel contenuto.

Ricordo di averlo sorpreso per campi e per stalle del suo paese, intento a cogliere dal linguaggio del contadino e del bovaro lendinarese, quel dialetto rude, possente, aspro, nel quale poi ha composto le sue maggiori poesie: prima fra tutte quell'indimenticabile « Vilan », vero capolavoro di verismo:

« Al vilan quando l'è nato
la sentenza, Iddio ga dato.
El ga scrito su la panza:
va vilan senza creanza.
E 'l vilan col so baston,
soto el brasso a picolon,
con in testa el capelin
e co adosso el tabarin
l'è montà sul barozzin
e dà un colpo a la cavala
l'è partio co fà 'na bala ».

Quanta schiettezza, quanta semplicità e che visione chiara, coloristica del quadro!

Il verso è secco e robusto, la narrazione non si perde in vani indugi, l'immagine giunge immediata. E' questo uno dei particolari pregi del Marchiori.

Per « I albari » così il poeta esprime il suo amore e la sua gioia mal celati da una vena di nostalgia:

« Ve vojo tanto ben, platani e piopi;
Ma quando vien la primavera, alora
Ve fasso i corni coi rubini a gropi
Che de ciufi bianchissimi s'infiora
Che profuma de mandole e de sogno
La vecia casa che ghe n'à bisogno! ».

E si sente davvero il bisogno di dissetarsi alla Musa di questo artefice, che alla sana umanità della terra chiede la linfa per la vita della sua poesia.

Anche nel componimento scherzoso il Marchiori raggiunge una singolare efficacia. Versi brevi e taglienti e limpidi dai quali non affiora l'ironia, luogo comune oramai che troppi poeti pongono a suggello di un brano allegro. Si ha l'impressione che proprio all'ultima strofa il « nostro » compia una capriola e voglia di proposito mutare l'amaro della morale in una fantasia di fuochi d'artificio.

Quando da questo artificio il Marchiori si sarà liberato, il suo « scherzo » raggiungerà una personale forza espressiva.

Dove la passione del poeta è sempre più schietta e trova libera la via del canto è nel senso umano che gli viene dalla terra: allora il respiro è ampio e la forma descrittiva decisamente si afferma come in questa « Sera de domenega »:

« Ormai xe tardi: tuti slonga el passo,
I se perde in te l'ombra dei stradòni:
I veci avanti, i do morosi a brasso,
Che par che no i ghin voja...

Sàlesi e piopi, co le prime fogie,
Su le rive dei fossi indormenzade,
I varda e i scolta, sora l'erbe mogie,
Zerti strucòti e zerte remenade....

Ma no i ghe bada, parchè l'erba fina,
Che nasse da la terra co le viole,
La torna fresca e drita, la matina,
Scondendo tuto, co vien fora el sole.

Sempre cussì, fin ca se resta al mondo:
La xe n'altra domenega che passa,
Che te straca magàri, ma che, in fondo,
Anema e corpo sodisfà te lassa.

El padretèrno impissa le so stele,
Le ràcole se sveja tute in coro:
La zente dorme, se refà la pele,
Parchè 'l luni xe giorno de lavòro! ».

Libri di versi, il Marchiori, (a parte i due « sciaguratissimi » cui abbiamo accennato) non ne ha più dati alle stampe. Ma uno ne uscirà tra breve e conterrà le cose migliori del « nostro » apparse in questi ultimi anni, sui giornali e riviste.

Per la pubblicazione, l'autore ha dovuto cedere alle solerti affettuose insistenze di amici. Un poco anche a questi, i lettori, dovranno essere, domani, riconoscenti.

Ma anche in un'altra manifestazione di arte svolge la sua attività l'« ignoto troviere ».

Anzi bisogna dire che alla pittura Giuseppe Marchiori si è dato assai prima che al verso. Egli ha cominciato a disegnare a quattro anni, fissando — molto patriotticamente — su tutti i pezzetti di carta che gli venivano sottomano, il volto barbuto di Garibaldi.

Ribelle a tutte le leggi e a tutte le formule si è fatto da sè; ;non ha voluto maestri, nè ha frequentato scuole.

Anche per questo oggi — egli dice — i suoi scritti d'arte sul « Corriere Padano » e su riviste, non sono presi in considerazione. Ma si tratta, certamente, della bugia di un selvatico; poichè tutti, nel Polesine, conoscono del Marchiori il battagliero atteggiamento polemico, e molti sostenitori e ammiratori egli ha delle sue idee e dell'arte sua. Non è questo nè il luogo, nè il momento per parlare della pittura del « nostro ». Basti sapere che le sue tele hanno il selvaticume e la schiettezza e la chiarità e la rude bontà della sua terra e del suo « vilan ».

Ha esposto anche — e con successo — a Ca' Pesaro a Lido.

Come uomo Marchiori, l'abbiamo detto, è un selvatico.

Da buon polesano, fluviale, ama i confini netti, non ammette, quindi, i piedi su due rive. Ma pensa a sè: in compenso vuol bene agli amici e li difende sino in fondo.

La pattuglia dei poeti polesani lo ha gregario fedele e il pubblico veneziano, al recente convegno dei poeti veneti, ha imparato ad amarlo.

Marchiori del resto, poichè vive da qual che tempo a Venezia e non ha intenzione d'andarsene, un po' veneziano lo si può considerare, no?

e. d.

EL SANTO

La matina, co verzo el me balcon
prima te vedo ti, Ciesa dileta!
O faro de la nostra religion,
par ti devento ancò squasi poeta.

Ma parcossa cantar i to tesori
e de arte e de storia e de passion,
se tuti za conosse i to splendori,
e in ti xe universal la devossion?...

Se soto ai archi de le to navate,
dove che el Genio ga sposà la Fede,
sento che drento al peto el cor me bate,
e l'ocio mio no sa quelo che el vede?...

da quele statue tacà ai canceleti,
che sta davanti de l'altar magiore,
fuse e scolpie da quel Tiziano Aspeti
che xe l'orgoglio nostro e el nostro amore,

a quei afreschi, ai marmi, a le sculture
che te corona come un gran zogielo,
che ilumina parfin le volte scure!...
O Santo mio, quanto te si mai belo!...

E ogni festa che fermo el me lavoro,
mi ciapo la me unica putela,
e chieto chieto drio al superbo coro,
scoltèmo tra le messe la più bela:

quela dove che l'organo ne incanta;
dove che el sole, entrando par i veri,
svegia drento de mi na fevre santa
che tuti i crussi me rende lezieri.

E torno cussì ai ani de putelo
quando da drio de l'Arca veneranda
scoltava messa insieme a me fradelo,
che me ga portà via la guera granda,

e a muci, a s-ciapi, sti ricordi cari
i torna e pare che i se cora drio,
no in diese, no in sento, ma a megiari,
da sconquassar sto poaro cuore mio:

epure el bate co na tal dolcessa
e de amore e de fede e de speranza,
co un convulso de ardore e de belessa,
che i bruti sogni va in desmenteganza;

e lora sì me gorga na preghiera
che gà la santità de un giuramento
come quele che recita la sera
la me putina co gran sentimento.

Ma ela — me la tegno par manina
e no passa un fiatin che no la basa —
pian pian me dise, alzando la testina:
« Papà, so stufa! desso 'ndemo a casa! »

MENO DE S. DANIELE

IN SPISSIARÌA

(Dal vero)

Al collega farmacista D.r Morfina

Feme na grazia
sdotuore, sdotuore!
me sona da edare
ch'el mas-cio me muore!...

Lì da trì boti
in tera arcolgà,
nol dà pi odienza
l'è medo copà.

El fià xe scaèsso,
l'ocio xè straco,
el bero straolto,
tuanto xè fiaco.

On mas-cio fa quelo
an lo cato malpì;
deme on calcossa
ca 'l egna sù in sì:

na pasta, n'inguento,
on dacoto de china,
riobarbaro, gilappa,
ginziana o smanfrina,

on bon cataprasma,
on può de solfato,
on gran defetante,
del bis-carbonato,

na sale, na acqua,
... on'ogio sbatù,
na bossa de requie,
... categhela vù!...

Ma deme in prestessa
par lù... poareto!...
sì no go pinsiero...
de far n'andoleto!...

Se po 'l guarentè
co 'n puoco de amore,
domè sbrazolà!!...
Ve porto el so core.

GUIDO BOLDRIN.

In spissiaria: farmacia — *Mas-cio*: maiale — *Tri boti*: tre ore — *Scaesso*: respira stentatamente — *Straco*: semichiuso — *Bero*: ano — *Straolto*: sconvolto — *Maepi*: mai più — *In sì*: che si alzi e rinvenga — *Robarbaro*: rabarbaro — *Gilappa*: gialappa — *Manfrina*: genziana o morfina — *Solfato*: Solfato di sodio — *Defetante*: disinfettante — *Requie*: calmante — *Andoleto*: angioletto — *Guarentè*: guarirete — *Sbrazolà*: squartato.

CAROLUS

Prime fogie

Rime veneziane

EDIZIONI DELFINO
Trieste 1931

UDINE — **"Da lis mons insin al mâr...,,** — GORIZIA

ORIS SERENIS

Donge 'l barcon
cianti e lavori:
il frùt l'è bon,
l'è strac di cori
e al piart lis oris
a sintì istoris
che jo ogni tant
j voi contant.
L'ore è serene
l'anime e il cûr
son senze pene.
Vegnin di fûr
cianz e vosutis
di frùz e frutis
che zùin sul prât.
Entre sfazzât
dentri il soreli,
mi s'cialde il ciâf,
busse il zerneli
e inonde dute
la ciamarute.
Il zîl l'è clar
lontan, sul mar,
passe une vele.
Te blance tele
scór la gusele.
Cusì une plete:
crèssin i pons
cale la vete
e sot la man
a ciôl daurman
forme chel lin.

. . . .

Oris serenis
e senze penis,
fieste di pâs
e di armonie
no lami vie...
Donge il barcon
cianti e lavori
e su la tele
o fasi scori
la me gusele.
E dùt il cûr
l'è plen d'amôr.
Grazis, Signôr,
par chist gran ben,
par chist seren.

MARIA GIOITTI DEL MONACO

— TUTTI I POETI DIALETTALI DEL VENETO - VENEZIA TRIDENTINA, VENETO - VENEZIA GIULIA - SONO PREGATI DI FARCI PERVENIRE I LORO VERSI ENTRO IL 25 ED IL 10 DI OGNI MESE.

— GLI AUTORI DOVRANNO INVIARCI NOTIZIA DEI LAVORI GIA' PRONTI O DI RECENTE RAPPRESENTATI, NEL REPERTORIO DEL TEATRO VENETO.

— GLI EDITORI MANDINO I VOLUMI EDITI DI POESIA DIALETTALE, E L'ANNUNCIO DI QUELLI DI PROSSIMA EDIZIONE.

.....

MUSA VENETA
CAS. POSTALE 196 - VERONA

AQUILEA MATER

La fondazion

O ce mai sono ches ombris.
che dal cil di primevere
a si sbàssin disburìdis
a tocià la nestre tiere?

Jenfri lor, lamps e flamàdis
Tons, ch'a fàsin sbalsamà!
Zigos! Urlos di batàe...
Par che il mond devi colà.

No! Son àquilis di Rome,
ch'a si fèrmin vuè ca su.
Tas saètis vuè tu nàssis
Aquilee, o mari, tu!

Il Patriàrcie Popone

Inflamât da lis memoriis
di un destin za milenâr
entre il popul ta basiliche
e Popon l'è su l'altar:

— Làit al dis stendâs e spàdis!
-- Làit a bati! A conquistà!
— Al comand da la me glèsie
ogni grand l'à di pleà!

Van! Son aquilis di Rome!
Sore Grado, in mar, lajù!
Tu lis dòmis cul to voli,
Aquilee, o mari, tu!

I soldâs senze nom

Sore i pins dal cimiteri,
durs e drets, tal plan brusàt,
ùndis ombris a si ièvin
vie pa gnot, dongie il sagrât:

Cu lis mans insanganàdis
benedissin cil e tiere,
po' si pògnin prin da l'albe
sot il vel da la bandiere...

Son lis aquilis di Rome,
che il lor sang lu àn dat ca su!
Il lor siun tu custodissis,
Aquilee, o mari, tu!

—ANNA MARIA DI VILLANOVA.

Jò e i mei

Ce tanc', ce tanc' ucei tal miò zardin,
Simpri, in ogni stagion,
e parons lor e son;
Ju puedio parà vie? a erin prin
Co' vignis jò culì
duncie e comàndin lor, nuie ce dì!

E po, paraju vie?
No jom creaturis dal Signor
Forsi ancie lor?
E no son forsi lor la poesie
Dai ciamps e dai zardins
come pes nestris ciasis i putins?

Ce tanc', ce tanc' ucei tal miò zardin,
e ce tanc' nis par dut:
Njs pitinnis, nis granc' come' un zeut
e duc' cussì ninins
o 'al è un gust a vedèiu specie quant
che àn i meluz che stan cucant.

Oh i uceluz ce biei
Paraiu vie di ca'?
Distrusi i nis? Si sa:
Se no voles di miei!
« Ci-ci, ci-ci... E il mèi?
Cumò, cumò fis miei!

(Gurizze)

FABIO GALLIUSSI

Serenade de primavere

Viôt la lume che fâs vele,
che fâs vele tal serèn...
Prin che a mont vadi ogni stele,
sveiti, sù! sveiti, miò ben!

Ma duc' duâr, e duâr la frute:
il clamâle al è di bant...
Sveiti, sveiti bambinute!
ven a gioldi chest inciànt!

Slusignànt sot la rosade
la taviele bielzà in flôr
vie pe gnot indarintade
nus invide a fà l'amôr!

Ma la frute no nus scolte,
no nus scolte e no rispuìnt...
Sun chel jet nàncie si volte:
jo le clami e no mi sint!

ERCOLE CARLETTI

(Udine).

Il sentiment

Come un pûr cajùt (1) prudent
al ven fur il sentiment
dal so scùs.
Prin al tire
fûr un cuâr.
No gi par,
lu ritire.
Cun chel altri cumò al prove,
al lu slunge, al va tastant,
ma no zove:
Al ti ciape
ca une pache,
là un urton,
za, l'è miôr là cu la sflace,
ze mai zovial pesseà?
Ma ance dentre da ciasute,
si sa, simpri no 'l pol sta.
Al ven fûr a planc a planc
e un tucùt al va biel franc,
ze bellezze!
Al si slunge po al si drezze
la ciasute su la schene
e al la mene
biel a spàs,
che la strade gi par drete.
Ma 'l ti pete
propri 'l ciâf in t'un intòp.
Ah, l'è trop
disgraziât!
Al si sint dùt macolât.
Al si strenz, ingrizignìs
e al va dentri dùt spaurît,
snacaiant. Al a capìt
che par vivi plui sigûr
al è miôr no vignì fûr.
Cussì il nestri sentiment
se no'l sta siaràt ta'l cûr,
cun ziarz colps a tradiment
al si male e po al nus mûr.

1) chiocciola.

Maria Giotti del Monaco.

TEATRO **Al di quà e al di là del sipario** LETTURE

UN BASO IN GONDOLA

Un atto comico di BEPI LARESE

PERSONAGGI

SIOR BIASIO
ZANETTO suo figlio
VIOLANTE
BETINA serva di Violante

A Venezia, seconda metà del '700

ATTO UNICO

Una stanza in casa di Violante. Specchio e lumi accesi.

Violante e Zaneto

(All'alzarsi della tela Violante termina di acconciarsi allo specchio; Zaneto è in piedi).

VIOLANTE — Donca, vostro sior pare ve galo perdonà?
ZANETO — Cara siora Violante, so' un puto rovinà!
VIOLANTE — Sgnèsole! V'àlo dito qualcossa da recào?
ZANETO — El m'à dà del baron, el m'à dà del picào.
VIOLANTE — Solo questo el v'à dito?
ZANETO — Po' el me ga bastonà.
VIOLANTE — Dasseno?
ZANETO — Do s-ciafàzze sul muso el me ga dà!
VIOLANTE — (ridendo). E vu l'avè ciapàe?
ZANETO — Ridèu dessoravia?
VIOLANTE — Cazza! Voleu che pianza?
ZANETO — (piagnucolando). Ancùo me coparia!
VIOLANTE — E tuto per un baso che m'avè dà sul colo!
ZANETO — Sul colo... e po' sul brazzo.
VIOLANTE — El xe stà un baso solo.
ZANETO — Siben, ma longo longo...
VIOLANTE — Caldèto, no compare?
ZANETO — Pecà che m'àbia visto la fiozza de sior pare.
VIOLANTE — Quel muso da galiòta.
ZANETO — No stèla a strapazzar...
VIOLANTE — Ve diòl che i ve la toca?
ZANETO — No l'ògio da sposar?
VIOLANTE — Un bel aquisto fè, a tor quela spuzzeta!
ZANETO — Da resto... la xe un bòcolo, per dirla propria s-cieta.
VOLAINTE — (ironica). Cara da la Madona! Un zensamin la xe!
E vu, co' quela mutria, sè proprio... da bochè!
ZANETO — (piagnucolando). Eco che la me burla!...
VIOLANTE — Pianzè, caro parè bon!
ZANETO — (c. s.) Parcossa me maltràtela?
VIOLANTE — (alzandosi). Perchè sè un pantalon!
ZANETO — (c. s.) Malegnaza la gòndola che m'à condoto a Lio!
VIOLANTE — Com'èla, sior martufo? Saressi mo pentio?
ZANETO — Penso che xe stà là, che m'ò sentio a brusàr!
VIOLANTE — A quel'età, sior màmara, no se se fa pregar!
Co v'ò dito basème, se gera a l'Orfanelo...
ZANETO — Xe sta viçin a Lio che avè scoverto el velo!
VIOLANTE — E vu ve sè impizzà vardandome el copin?
ZANEO — (estatico). Quel colo belo bianco...
VIOLANTE — (contraffacendolo). Quel brazzo veludin...
Scometo che sperèvi de arivàr fin in fondo?
ZANETO — Se ghe fusse stà el felze desmentegàva eu mondo!
VIOLANTE — Ma se geri 'na strazza.. co avè visto culia!
ZANETO — Xe vero; e al gondolier go dito: Nane sía.
VIOLANTE — E Nane ga sià?
ZANETO — E po' co' 'na premàda
el ga zirà la gòndola...
VIOLANTE — E el v'à sbarcà per strada.
ZANETO — So' corso a casa subito, e in leto m'ò ficà.
VIOLANTE — El dì dopo, culia, ga tuto squaquarà!
ZANETO — Tuto no, se volemo...
VIOLANTE — Cossa volèu de pì?
ZANETO — De vu no l'à parlà, la ga parlà de mi.
VIOLANTE — Perchè, sta bruta frasca, no la m'à visto in muso.
ZANETO — La v'à scambià per una che stà de casa al « Buso ».
VIOLANTE — Sentì: mi ghe scometo che 'l gera stà un tranelo.
Cossa fàvela a Lio?
ZANETO — La spetava el burcielo.
L'à fato co so mare 'na gita fin là zò...
VIOLANTE — Ala sorda ala muta?
ZANETO — Ve par che robe, no?
VIOLANTE — Lassèla, caro puto!
ZANETO — La lassaria per vu.
VIOLANTE — Per mi? Se çerte cosse no le faressi più!...
ZANETO — Siben, ma per paura che go de mio sior pare.
VIOLANTE — Cazza! El ve tien in steca pezo de vostra mare.
ZANETO — Lo cognossè abastanza col bròntola, col siga...
VIOLANTE — Co mi nol fa gran ale; ghe so' 'na bona amiga.
ZANETO — El ve ga visto a crèssar che geri 'na putina.
VIOLANTE — E ancùo, lo so, ghe seca che sia 'na balarina.
che v'ò condoto in gondola e che m'avè basà!
ZANETO — Disègheio!
VIOLANTE — Pol darse!
ZANETO — (impaurito) Me fèu sto dispiaçer?
VIOLANTE — Mal no far, caro vu, paura non aver.
ZANETO — (tremando) Se sior pare savesse, v'el digo mi, v'el digo,
che el ve strapazzaràve!
VIOLANTE — No me n'importa un figo!
ZANETO — (c. s.) E' po el ve proibiràve de vèdarme mai pi.
VIOLANTE — Benon! No me riguarda...
ZANEAO — (subito) Ma me riguarda a mi!
VIOLANTE — (ridendo) A vu che nobilomo!
ZANETO — Dopo quel che s'à fato
me par che un baso solo no basta...
VILOANTE — (c. s.) Sè un bel mato!
ZANETO — (con caricatura) Cara! Me sento in gringola!..
VIOLANTE — c. s.) Par cossa far, paron?
ZANETO — (c. s.) Per butàrme de colpo co' vu a la perdizion!
VIOLANTE — Anca si che fè el pampe... per no pagar el dazio?
ZANETO — (c. s.) Sofro, siora Violante, e in verità me strazio!
VIOLANTE — Anemo, dème un baso.
ZANETO — (timido) Cussì de salinpian?
VIOLANTE — Dèmelo!
ZANETO — (c. s.) Ve lo dago....
(Le sfiora un bacio sulla guancia)
VIOLANTE — Me lo dè ben a pian!...
ZANETO — Me vergogno un pocheto...
VIOLANTE — Svegiève, caro vu!...
ZANETO — (ridicolo) Se me svegio me impizzo...
VIOLANTE (allontanandosi) Sè proprio un turlulù!

Betina, dal fondo, e detti

BETINA — Parona, xe qua el vecio.
VIOLANTE — Sior Biasio qua, a sta ora?
ZANETO — impaurito) Mio sior pare?
(a Violante) - Scondème prima che 'l vegna sora!
BETINA — L'à dito: me necèssita parlar co' Violantina.
VIOLANTE — Disèghe che riçevo soltanto de matina.
BETINA — Ma l'insiste quel'orso! La sa, anca l'altro dì...
ZANETO — (c. s.) Mandèlo via, mandèlo!...
VIOLANTE — (a Zaneto) Qua, sior, comando mi!
(a Betina) - Fèlo passar, e subito!
ZANETO — (supplichevole) Spetè!... S'ò rovinà....
VIOLANTE — Sior màmo, vergognève!
ZANETO — c. s.) Fème sta carità....
VIOLANTE — (a Betina) Anemo, fè che 'l vegna!
(a Zaneto): E vu passè in cusina.
ZANETO — (con gioia) Oh! grazie, grazie tante...
(a Betina, scappando dalla destra):
Che cara Violantina!

Violante, indi sior Biasio)

VIOLANTE — Xelo gnanca un pandòlo? Nol vede che 'l me piase?
Nol sente, sto macàco, che scoto come brase?
E mi che lo coltiva...
SIOR BIASIO — (entrando) Sèu sola?
VIOLANTE — Sì.
SIOR BIASIO — Sioria.
VIOLANTE — Caro vecio, a ste ore? Com'èla, vita mia?
SIOR BIASIO — (di cattivo umore) Mal, mal...
VIOLANTE — Gavèu schinele?
SIOR BIASIO — Go in stomego 'na cossa
che me repùgna a dirvela.
VIOLANTE — Xela 'na roba grossa?
SIOR BIASIO — Se trata de mio fio...
VIOLANTE — De Zaneto?
SIOR BIASIO — De lu.
VIOLANTE — Velèu sposàrlo presto?
SIOR BIASIO — No lo marido più!
VIOLANTE — O bela! V'àlo frate?!
SIOR BIASIO — El va a l'inferno, el va!
VIOLANTE — Che delito àlo fato?
SIOR BIASIO — El se ga sassinà!
VIOLANTE — Scherzèu?
SIOR BIASIO — No ghe n'ò vogia
VIOLANTE — Spieghève mo in bonora!
SIOR BIASIO — Se savèssi sto fato cossa che 'l me adolora!
VIOLANTE — Ma insoma, che vovàda ve galo combinà?
SIOR BIASIO — El ghe n'à fato una che 'l staria ben picà!
VIOLANTE — Spieghève caro vecio...
(Fingendosi colta da un'idea):
Ostrega! ghe scometo
che 'l v'à sgrafà de questi?
(Accenna ai denari)
SIOR BIASIO — Pezo, sto malendreto!
VIOLANTE — Xelo scampà.... a Patrasso?
SIOR BIASIO — Pezo, ve digo!
VIOLANTE — (c. s.) Nose!
Xelo stà messo ai piombi per volontà del Dose?
SIOR BIASIO — Pezo!... Cioè no... Scusè...
VIOLANTE — Galo copà, robà?....
SIOR BIASIO — Sentì che ve la conto...

TEATRO

Al di quà e al di là del sipario

LETTURE

VIOLANTE — Parlè, cossa xe stà?
SIOR BIASIO — Sto sporco el xe andà in golola co' 'na squinzia da strada!
VIOLANTE — Eben, l'àlo negàda?
SIOR BIASIO — Magari!... El là basàda!
VIOLANTE — Insoma, un baso in gòndola? Fin qua che mal ghe ze?
SIOR BIASIO — Me maravegio, càspita! Che mal me domandè?
VIOLANTE — Se no ghe xe che questo....
SIOR BIASIO — No ve par abastanza?
VIOLANTE — (ridendo) Scusème, caro vecio... ma rido a crepapanza!
Penso che un baso in gòndola, a l'età de Zaneto,
nol xe sto gran delito, sentai in t'un stramazzeto!
SIOR BIASIO — Per vu! Per mi 'sta roba me rebùta adretura.
VIOLANTE — Savèu che sè simpatico co fè la cargadura?
SIOR BIASIO — Come saràve a dir?
VIOLANTE — Disè, sior cortesan:
quante matine, in gòndola, m'avèu portà a Muran?
SIOR BIASIO — Ma mi xe un'altra cossa!...
VIOLANTE — Vu, sior, sè un vecio mato!
SIOR BIASIO — (galante) Vecio, ma sempre in cimbanis... So' megio d'un tosato!
(cambiondo tono):
Po' questo no ghe entra co' mio fio, quel baron!
VIOLANTE — Caro quel moralista... fin che no fè maron!
SIOR BIASIO — Secondo vu xe lèçito che 'l s'àbia relassà?
VIOLANTE — Capisso che quel puto sia co' 'na dona andà;
ma che questa sia fèmena da stradà, ca' de dia,
dita da vu, sior tomo, la xe 'na gran resia!
SIOR BIASIO — Ma vu la cognossèu?
VIOLANTE — Mi no..à. Pardon!... Mi sì!
La xe 'na bela zòvene, e questa, sior,... so' mi!
SIOR BIASIO — (sgranando tanto d'occhi) Vu?!!!
VIOLANTE — (placidamente) Mi. Se no ve garba, cichè fin che ve par.
SIOR BIASIO — (incredulo) No credo, no, no credo...
VIOLANTE — Paron de no cicar!
SIOR BIASIO — Ve digo che no credo!
VIOLANTE — Credème o no credème,
Sto afar no me interessa. Soltanto, sior, disème,
(mi siè sincero, digo!); chi xe che ve l'à dito?
Chi à squaquarà, disèmelo, sta sorta de delito?
SIOR BIASIO — Quela che me l'à dito xe 'na santa creatura.
VIOLANTE — Santa... senza el batesimo?
SIOR BIASIO — (in collera) No fè la cargadura!
VIOLANTE — (incalzandolo) Oe, oe,; come parlemio? Se ancùo me fè l'estroso,
vardè che mi ve sgrafo, sior vecio brufoloso!
SIOR BIASIO — (retrocedendo) Oe digo, moretina: coss'è 'sta refolada?
VIOLANTE — (c. s.) Mi no so, ve ripeto, 'na squinzia de la strada!
SIOR BIASIO — (c. s.) Calmève, benedeta... Mi no aludeva a vu.
VIOLANTE — (c. s.) M'àla o no m'àla visto, sta dama del cucù?
SIOR BIASIO — Mia fiozza no v'à visto, v'el zuro in fede mia...
VIOLANTE — Ah! xe stà vostra fiozza?... Mo sì! Cara culia!
Go caro, ah sì, dasseno... L'andarò a ringraziar!
SIOR BIASIO — Me fèu una bona grazia? No andela a molestar!...
VIOLANTE — (ironica) Caro! Saressi vu el difensor galante?
Mo bravo el vecio cuco! Me ne disè ben tante!...
SIOR BIASIO — Senti. se andè a far scene, no vegno più quassù!
VIOLANTE — Xe quelo che desidero che no vegni mai più!
SIOR BIASIO — Mo za! Fin che v'ò fato da protetor, da amigo,
ve gera indispensabile; ancùo ve so d'intrigo!
Ancùo ve piaze in gòndola zirar co un buratin,
e far che sto imprudente ve basa sul copin!
VIOLANTE — (burlando) Basi che mete i grizzoli de zoventù e d'amor. Cichèu?
SIOR BIASIO — (fingendosi calmo) Mi no. Tabaco macuba co l'odor!
VIOLANTE — (c. s.) Basi che sa da bòcoli, dolçi che i par de miel.
Cicheù gnancora?
SIOR BIASIO — (c. s.) Afato! Me piase el caramel!
VIOLANTE — (c. s.) E dopo i basi: i palpiti, el borezo, el morbin...
i sogni, le mignògnole.... el primo pecatin!
Gnancòra no cichè?
SIOR BIASIO — (c. s.) So duro come un ciodo!
VIOLANTE — Però fè un çerto muso...
SIOR BIASIO — (c. s.) Rido che me la godo!
(ride sgangheratamente).
VIOLANTE — (fingendo di arrabbiarsi).
E questo qua xe el ben che me volè Vilan,
maleducà, cariàtide, ludro, instensà, stracan!
SIOR BIAIO — (calmo). Un'altra refolada?
VIOLANTE — (c. s.) E quele che farò?
SIOR BIAIO — (andandole con le buone).
Ma senti cara nònola...
VIOLANTE — (minacciosa): Andème via, sinò...
sinò ve sbuso un ocio!...
SIOR BIASIO — (c. s.) Mia fiozza no à parlà de vu.... —
VIOLANTE — (c. s.) Nel tasto dèbole culia me ga tocà!
(incalzandolo c. s. e facendolo indietreggiart):
Ah! sì? Mi so' 'na squinzia? Mi ghe coròmpo el tato?
Parfin se me pedina... per scusar el mal fato?
Eh! perchè ormai so tuto!... Tuto, ve digo... tuto!
Ela xe 'na frascòna, e vu sè un vecio astuto!
Credèu che no capissa? Credèu che no ve intenda?
(Sior Biasio vorrebbe protestare)
Sito! No arfiè... Che smàfaro! Ve magno la marenda
e ve compagno a scuola! Vu de culia, paron,
no sè soltanto el santolo: sè... cossa? el bontempon,
el prodigo galante... l'amigo sortesan...
in cambio, per Zaneto, sè el dèspota, el tiran!
Ve sèrvela? Tegnivila! ve piasela? Vardèvela!
Basèvela dì e note, e note dì petèvela!
Ma no inganè quel puto... no feghe dir quel sì...
No dèghela per sposa... chi vegia ancùo, so' mi!
SIOR BIASIO — Senti: ve parlo calmo...
VIOLANTE — Parlè fin che ve par!
SIOR BIASIO — V'avèu sfogà Go gusto...
VIOLANTE — (sedendosi): Me vogio indormenzar!
SIOR BIASIO — Sapè che mi, per règola, so' un omo cossediè.
VIOLANTE — A l'infora de quando in barca me portè!
SIOR BIASIO — V'ò portà onestamente.
VIOLANTE — Tentàndome de sfroso?
SIOR BIASIO — Ve sogio stà imprudente?
VIOLANTE — Squasi cofà un moroso!
SIOR BIASIO — Vol dir che me piasevi.
VIOLANTE — E adesso forsi no?
SIOR BIASIO — Me piasè sempre...
VIOLANTE — Sgnèsole!
SIOR BIASIO — E sofro che no so!
VIOLANTE — Pensè che a casa vostra, muger e fio ve adora!
SIOR BIASIO — E dài co ste novène! Me l'avè dito ancora.
VIOLANTE — Pensè che, dopo tuto, mi so 'na balarina...
SIOR BIASIO — Me diòl, ma za xe inutile: ve vogio ben, de dina!
VIOLANTE — Pensè...
SIOR BIASIO — Penso abastanza che me volè tradir!
VIOLANTE — Saria nel mio dirito!...
SIOR BIASIO — Vu me farè sbasir!
VIOLANTE — Sbasì magari subito, cossa me importa a mi?
SIOR BIASIO — Ciò sfido, amè mio fio!...
VIOLANTE — Siben, proprio; sior sì!
SIOR BIASIO — Ognun ama el so simile...
VIOLANTE — Ma vu cichè?
SIOR BIASIO — Cucù!
Ve digo solamente: nol vedarè mai più!
VIOLANTE — Sarèlo in t'un convento!
SIOR BIASIO — Lo mandarò lontan!
VIOLANTE — Dasseno?
SIOR BIASIO — Lontanissimo! E subito, doman!
VIOLANTE — Benon, cussì el vecieto pol gòdarse la squasi.
SIOR BIASIO — Rispetè quela santa...
VIOLANTE — (turandosi la bocca): Uhm! tasi boca, tasi!...
SIOR BIASIO — Quela puta lo ama col cuor pien de candor.
VIOLANTE — (sternutando) Eccì!...
SIOR BIASIO — Ch'el çiel ve sfanta sto bruto rafredor!
VIOLANTE — Vecio, la savè longa! Voressi far l'ardito,
ma no la taca! Eh! no:
(sottovoce) so tuto, ve go dito!
SIOR BIASIO — (guardandosi attorno): Sita per carità!...
VIOLANTE — Temèu de far maron?
SIOR BIASIO — Tegnive pur Zaneto; andè co lu al liston,
in gondola, in burcèlo, indove che ve par,
ma no fè de ste scene, no stème torturar!
VIOLANTE — La colpa, sior, xe vostra.
SIOR BIASIO — Mia, me disè?
VIOALNTE — Sior sì. Chi v'à insegnà, a sto mondo, a navegar cussì?
SIOR BIASIO — Ma mi ve go agiutà...
VIOLANTE — A far la balarina?
SIOR BIASIO — A èsser più çivil....
VIOLANTE — Sapiè che se infarina
chi va al molin, e vu da prodigo furbazzo.
m'avè portà a teatro per darme al ballo in brazzo!
SIOR BIASIO — No geri 'na putela...
VIOLANTE — Gera orfana e sola,
inzenua come l'aqua, quitta cofà 'na viola.
SIOR BIASIO — Ma po' me so' pentio...
VIOLANTE — Siben, per gelosia,
fin dal primo suçesso che ò vudo in casa mia.
SIOR BIASIO — Ve façeva la corte in publico e in privato
no solamente i zòvani, ma più de un vecio mato!
VIOLANTE — Come vu?
SIOR BIASIO — Come mi?
VIOLANTE — Ma a gnente sè riussio.
SIOR BIASIO — Lo so; ma ricordève: no riussirà mio fio!
VIOLANTE — Se cichè mi go caro!
SIOR BIASIO — Nol riussirà, ve digo!
VIOLANTE — (ridendo): Cichè che ciapo gusto!...
SIOR BIASIO — (in collera): Me levarò d'intrigo!
(fa per andarsene)
VIOLANTE — Andèu? Cussì me piase. Xe quelo che mi bramo.
SIOR BIASIO — Lo so che so' stà stupido a dirve che ve amo!
VIOLANTE — Se l'amo l'avè trato per ciapar la molèca,
da mi no se la cuca, sior galo de la Checa!
SIOR BIASIO — (sulla comune) Vado via.
VIOLANTE — Bon viazo! Ch'el çiel ve tegna san!
SIOR BIASIO — Ingrata! Del mio afeto ve incorzarè diman!
(per partire)
Patrona!
VIOLANTE — (senza voltarsi) Servasua!
(Pausa, indi, voltandosi e vtdèndolo fermo sulla comune):
Gnancora no sè anda?
SIOR BIASIO — Vago!
VIOANTE — Bon prò ve fazza!
(credendolo partito): Oimeè m'ò liberà.
SIOR BIASIO — (tornando indietro): Ma mi voria saver...

TEATRO — Al di quà e al di là del sipario — LETTURE

VIOLANTE — Ancora qua me sè?
SIOR BIASIO — ... parcossa che Zaneto...
VIOLANTE — Sè sempre qua fra i piè!...
Londa la xe sta antifona! La go capia, andè là!...

SIOR BIASIO — Vago, savèu?
VIOLANTE — (chiamando): Betina!

BETINA E DETTI

BETINA — (dal fondo): Servirla, ècome qua.
VIOLANTE — Condusè fin da basso sto vecio petaizzo!
(va allo specchio)

SIOR BIASIO — (a Betina): Capiu che dona amabile?
BETINA — (piano a sior Biasio): La spetarà el novizzo!
SIOR BIASIO — (piano a Betina): Vien omeni per casa?
BETINA — (c. s.) Zaneto po, so fio!
SIOR BIASIO — (c. s.) S'el xe vegnùo fin desso, diman nol vien, per [sbrio!

(Parte con Betina dal fondo).

VIOLANTE indi ZANETO

VIOLANTE — (si accerta che Sior Biasio sia uscito, poi va verso la destra e chiama):
Zaneto?

ZANETO — (facendo capolino dalla destra).
Me ciamàvela? Go sentio tuto, si...

VIOLANTE — Eben, cossa disèu? Vegnì fora, vegnì!
ZANETO — (entrando): So' qua tute per vu...
VIOLANTE — Gogio parlà benon?
ZANETO — Come un libro stampà.
VIOLANTE — Sèu contento, paron?
ZANETO — Contentonasso càspita! Megio no savaria.
VIOLANTE — Cossa pensèu de far adesso?
ZANETO — Scampar via!
VIOLANTE — In dove?
ZANETO — O bela! Prima che lu me manda, svolo!
VIOLANTE — (ridendo): Andarèu al Paraguai, a l'Equator o al Polo?
ZANETO — Andarò a Trebasèleghe; lavorarò la tera,
me sposarò 'na serva, viazarò in coriera,
no vedarò sior pare geloso e libertin,
pensarò a siora mare... e anca a vu, un fiatin.
VIOLANTE — (c. s.) Gavè cuor de lassar la vostra novizzeta
senza gnanca un saludo?
ZANETO — Siestu stramaledeta!
Adesso che so tuto no sposaria culia
gnanca se i me scanasse! Ve zuro in fede mia!
VIOLANTE — (c. s.) E ute basi in gòndola mi me lassè a dezun?
ZANETO — Da mi no ve ne manca, ste çerta, gnanca un!
VIOLANTE — Me limandèu per posta?
ZANETO — Ve i mandarò col cuor
in segno de rispeto, co un disialin d'amor.
VIOLANTE — Savèu che sè un bel tipo?
ZANETO — (con caricatura): Ve piaso o no ve piaso?
VIOLANTE — Farèu el pampalughèto se ve domando un baso?
Qua nissuni ne vede... « Anemo, scominçiè ».
ZANETO — Ve salto al colo e in bota me buto ai vostri piè!
(La bacia in fretta sulla fronte e si getta quindi in ginocchio).
VIOLANTE — (allegra) Ma bravo el mio Zaneto! Alzève che sè un omo!
ZANETO — (alzandosi): Me calcolèvi un piavolo?
VIOLANTE — Ve ritegniva un tomo!
ZANETO — Grazie del complimento!
VIOLANTE — Orsù, vegniu de là?
Passaremo 'na sera de poesia... Ve va?
ZANETO — (con gioia): Dasseno? O Dio che gòrgoli!
VIOLANTE — Ve invido a 'na çeneta
che ve farà bon sangue!
ZANETO — (c. s.) Oh! siestu benedeta!...
VIOLANTE — Seu contento?
ZANETO — 'Na Pasqua!
VIOLANTE — (indicandogli la sinistra): Passè nel salotin.
ZANETO — (accarezzandola): Caro quel colo candido, quel brazzo [eludin!...
VIOLANTE — Ste bon, xe qua Betina...
(Betina entra dal fondo).
ZANETO — (a Betina): Sior pare xelo andà?
BETINA — El xe andà mormorando: mio fio la pagarà!
ZANETO — (trema dalla paura).
VIOLANTE — (piano a Zaneto): Tremèu sior mamaluco?
ZANETO — (c. s.) Go un fià de gnagnarèla...
VIOLANTE — (a Betina): Presto, de là in saloto portè qualche candela.
BETINA — Servirla! (Esce dalla destra e a tempo ritorna).
VIOLANTE — Sior Zaneto: sèu omo o cossa sèu?
ZANETO — (c. s.) Tremo... go un fià de fifa... So' un tàngaro, vedèu!
VIOLANTE — (scuotendolo): Orsù! Le mie çenete xe çene del Parnaso.
ZANETO — (tornando allegro) Nel nostro Seteçento la poesia xe un baso
VIOLANTE — (allegra): Un baso e un complimento...
ZANETO — (c. s.) Zontèghe un pizzegon...
VIOLANTE — (c. s.) 'Na carezza, un sospiro...
ZANETO — (c. s.) Un dolçe repeton. (si inchina).
VIOLANTE — (c. s.) Cavalier, dème el brazzo.
ZANETO — (porgendoglielo): Cara, m'avè strigà.
(Si incamminano a braccetto verso la sinistra).
VIOLANTE — (civettuola): Disè... e se scapuzzèssimo?...
BETINA — (entrando dalla destra, con in mano una candela accesa):
El mòcolo xe qua!

(Cala rapidamente la tela)

SERA DE LUNA

Zà trema 'l biancospin là su la ziesa (1)
A l'aria de la sera e la quajeta
In mezz le spagne (2) morbide, in atesa
Del so compagno, canta ceta ceta.

Te 'l bosco l'usignol al so lamento
De zà 'l scominzia e in ciel una par una
Spunta le stele come fior d'argento:
A pian a pian se le leva anca la luna.

More lontan par la campagna chieta
Qualche lumèt (3) e cessa le vilote
Quà e là dei contadin, 'na campaneta
Sona distante 'n'ora de la note.

L'è l'ora che i balconi de 'na vila
Se vèrze in sfesa al pianto de 'n violin;
L'è l'ora che la vasca tuta brila
In mezz le rose e i fiori del giordin.

De l'usignol tra i fiori la canzon
Sempre pi' calda se alza e pi' amorosa;
E sul violin che pianze, dal balcon,
'Na bianca man la buta zò 'na rosa.

Sul prà infiorà de margherite trila
cori de gri a la luna e là, imperlade
Le glicine d'agùaz (4) bùliga (5) e brila
Atorno a le finestre incornisade.

Le stele intant in ciel le impalidisce
E, come sot a 'n velo de cristal,
Zà tuto dorme e l'usignol finisce
La so canzon d'amor: zà canta 'n gal.

(Belluno) **G. OLIVATTO**

(1) *ziesa*: siepe — (2) *spagne*: erbe mediche — (3) *lumèt*: lumicini — (4) *aguàz*: rugiada — (5) *bùliga*: brulicano (il tremolio delle glicine scosse leggermente dalla brezza notturna).

UN BASO

Te me ha promesso un baso par un verso,
e tanti, tanti par na poesia;
me par d'essar paron de l'universo,
me sento rifiorir la fantasia!

Ma par un sol to baso mi te scrivo,
i versi e le poesie che ti te vol;
te fasso anca un poema, mi rivivo
con un to baso, con un baso sol!

Vissin al mio quel splendido to viso,
quei oci, quela boca da basar;
la gioia de vinti ani, 'l paradiso,
sul mio 'l to cuor sentire palpitar!

L'amor, la vita de la giovinezza,
contenti, streti insieme, cantaren,
la me felicità, la contentezza;
ti te me basa, ti te me vol ben!

(Orsago)

NINO

E. RUZZENENTI

POSSO DE L'AMOR

(Poesie dialettali)

L. 4

VERONA
Società Editrice ARENA

FRAGIOCONDO (Giulio Cesare Zenari)
Direttore responsabile
Ugo Zannoni, Capo redattore

Soc. Editrice « Arena » - Verona